

## Chronik der BDÜ-Regionalgruppe Landshut

Die Teilnehmerzahl von 5 - 12 Mitgliedern an den monatlichen Treffen variiert je nach anstehender Thematik (Fortbildungsseminare, wie CAT-Tools, Software-Programme, DIN-Vorschriften; Erstellung von Werbebroschüren, Internetauftritt, Netzwerkarbeit, Pressearbeit, Preise, Versicherungen, MeinBDÜ-Forum, Transtiger-Liste, Verbandsanregungen, Neueinsteigerprobleme, Theaterbesuche, Aktionen etc.)

Der Verteiler umfasst etwa 25 BDÜ-Mitglieder.

1. Mai 2014	Neue Leitung für die BDÜ RG Landshut	Bernadette Tutsch übergibt nach 10-jähriger RG-Leitung diese an Jeannette Lakèl-Obradović
März 2014	Regionalleiter-Tagung sowie JMV des BDÜ Landesverbands	Mit vier Mitgliedern unserer RG in den Räumlichkeiten des SDI in München
Dezember 2013	Weihnachtsessen	Gasthof Hollerauer - Ristorante Verdi, Neue Bergstraße (ca. zehn RG-Mitglieder)
Oktober 2013	20-jähriges Bestehen der Regionalgruppe Landshut	Feier am 12.10. Führung durch das Skulpturenmuseum Hofgartenspaziergang
Juli 2013	Theaterbesuch	„The Taming of the Shrew“ [Der Widerspenstigen Zähmung] von Shakespeare auf der Burg Trausnitz Landshut – Schlössertour der TNT ADG zwei RG-Teilnehmer
April 2013	Regionalleiter-Tagung sowie JMV	Mit vier Mitgliedern unserer RG in den Räumlichkeiten des Fremdspracheninstituts in Erlangen-Thema u. a. : Pressearbeit
Februar 2013	Theaterbesuch	„Brave New World“ [Schöne Neue Welt] im Stadttheater Landshut - englisches Theaterstück der American Drama Group - fünf RG-Teilnehmer
November 2012	Fortbildung: CAT-Tool-Seminar	BDÜ-Technologiereferent Manfred Altmann hielt einen vierstündigen Vortrag über die aktuell auf dem Markt erhältlichen, computerunterstützten Übersetzungsprogramme und deren Funktionalität
September 2012	2. Internationale Übersetzerkonferenz	Fünf Teilnehmer unserer RG haben sich auf den Weg nach Berlin gemacht - Prominenteste Referentin war Bundesbildungsministerin Annette Schavan

Juli 2012	Biergartenbesuch der RG Landshut	RG-Treffen auf dem Klausenberg im Ristorante Piccolo Mondo
Juni 2012	Besuch der RG in Rosenheim	Feier des 20-jährigen Bestehens der BDÜ Regionalgruppe Rosenheim mit Führung und Besuch der Ausstellung „Tiefsee“ im Rosenheimer Lokschuppen
Juni 2012	Werksbesuch und Führung	Gießerei des BMW-Werks in Landshut mit drei Teilnehmern aus unserer RG
Mai 2012	Presseartikel in der Landshuter Zeitung	„Hesse-Hujber Landesvorsitzende“ - „Neuer Vorstand des BDÜ in München gewählt“ (mit Foto von Martina H-H. und Bernadette Tutsch)
Mai 2012	Presseartikel im Landshuter Wochenblatt	Pinnwand „Dolmetscher“
April 2012	JMV - Vorstandswahl	RG-Mitglied Martina Hesse-Hujber wurde auf der JMV zur Vorstandsvorsitzenden des BDÜ LV Bayern gewählt
April 2012	Gruppenleitertreffen	Marketingseminar mit Andreas Schiemenz in München
Februar 2012	Theaterbesuch	„The Great Gatsby“ Besuch des englischen Theaterstücks der American Drama Group im Stadttheater Landshut
Januar 2012	Neujahrsempfang	Vier Mitglieder unserer RG folgten der Einladung des BDÜ-Landesvorstands zum 6. Neujahrsempfang und erneut im Bamberger Haus im Luitpoldpark.
Januar 2011	Lokalwechsel	vom Ganymed wieder zurück ins Nebenzimmer des Börsencafes für die regulären BDÜ-Treffen der RGLA
Dezember 2011	Weihnachtsessen	Ristorante Viavai, La., Ländgasse (ca. zehn RG-Mitglieder)
September 30, 2011	Presseartikel in der Landshuter Zeitung	„Hieronymus - Internationaler Tag des Übersetzens“ - verfasst von RG-Leiterin Bernadette Tutsch
April 2011	Gruppenleitertreffen	Erlangen - CAT-Tool-Seminar mit BDÜ-Technologiereferent Manfred Altmann
Februar 2011	Theaterbesuch	„Pygmalion“ - Englisches Theaterstück von Bernard Shaw der American Drama Group im Stadttheater Landshut
Januar 2011	Besuch der RG in Regensburg	Fotoausstellung: Dolmetscher und Übersetzer beim Nürnberger Prozess - vier RGLA-Mitglieder (Bahnfahrt)
Januar 2011	Lokalwechsel	vom Börsencafe ins Ganymed, Landshut, Altstadt 216 - Passage
Dezember 2010	Weihnachtsessen	erneut in der Wildgans mit der bekannten Schriftstellerin (Autorin und Übersetzerin) Mirjam Pressler, die anlässlich der

		jährlichen Literaturtage in Landshut geehrt wurde.
November 2010	BDÜ-RGLA-Treffen	Dieses Mal verbunden mit einer Mirjam-Pressler-Leseraum-Eröffnung im historischen Röcklturm (Literaturtage in Landshut) - Kontaktaufnahme mit Mirjam Pressler und - auf ihren Wunsch - Einladung zu Übersetzertreffen
Juli 2010	Besuch der RG in Rosenheim	Landesgartenschau und Stadtführung in Rosenheim mit acht BDÜ-RGLA-Mitgliedern
Juni 2010	Leserbrief von RGLA-Mitglied Martina Hesse-Hujber an die Landshuter Zeitung	Es ging um das Berufsbild des Übersetzers in Bezug auf den Artikel von Andrea Ott, die das Übersetzen nach dem Motto "Learning by doing" zu erlernen glaubt
April 2010	Gruppenleitertreffen	in München mit Besichtigung der BMW World und Themenbesprechungen mit Diskussionen
Dez. 2009	Weihnachtsessen	Wildgans Landshut
Nov. 2009	Vortrag - Martina H-H.	Internet-Stick - mobiles Internet - sowie optimale Einstellung und Handhabung des Internet-Forums „MeinBDÜ“
Okt. 2009	Theaterbesuch	„Dorian Gray“ - englisches Theaterstück - fünf RG-Teilnehmer
Sept. 2009	1. Internationale Übersetzerkonferenz	Fünf Mitglieder unserer RG waren in Berlin dabei. Prominenteste Referentin war die ehemalige Präsidentin des Verfassungsgerichts Jutta Limbach, deren humorvoller Vortrag allseits sehr geschätzt wurde.
Sept. 2009	Fernsehstudiobesuch	Bayer. Fernsehen, Unterföhring - zwei RGLA- und etwa 10 BDÜ-Teilnehmer aus München
Juli 2009	Werksbesuch und Führung	Eurocopter in Donauwörth mit Europa-Union - zwei RGLA-Teilnehmer
Juni 2009	Besuch von acht RG Rosenheim - Mitgliedern in Landshut	Landshuter Fürstenhochzeit und Burg Trausnitz - Mittagessen mit Musikgruppe-Umzugsbesichtigung und Lagerleben
Juni 2009	Theaterbesuch	„Romeo and Julliet“ - Englisches Stück in der Mehrfachzweckhalle Seligenthal anstatt auf der Burg Trausnitz (Regen)
April 2009	JMV u. Regionalleiter - Tagung	Mit vier Mitgliedern unserer RG in den Räumlichkeiten des Fremdspracheninstituts in Erlangen
März 2009	Theaterbesuch	„Moon Palace“ („Mond über Manhattan“) der American Drama Group Europe im

		Stadttheater Landshut
Febr. 2009	Abstimmung über RGLA-Treffen	im Internet-Portal „MeinBDÜ“
Jan. 2009	RGLA-Treffen	Honorarspiegel des BDÜ, Jahresvorausschau
Dez. 2008	Weihnachtsessen	Restaurant Osteria, Landshut mit einigen BDÜ-Mitgliedern aus Erding
Nov. 2008	Fortbildung: Vortrag von Martina H.-H.	Kostenkalkulation und Preisfindung von Übersetzertätigkeiten
Nov. 2008	Medizin-Übersetzer-Treffen	in Erding mit zwei RGLA-Teilnehmerinnen
Okt. 2008	Vortrag David Walker	Europäische Norm DIN EN 15038
Juli 2008	Biergartenbesuch in München	Hierzu waren alle Fach- und Sprachgruppen eingeladen - zwei RGLA-Teilnehmerinnen
Juni 2008	Besuch der RG Rosenheim	Bergtour auf den Wendelstein mit Arni Schloffer, David Walker und zehn RG RO-/LA - Teilnehmern
Juni 2008	60-jähriges Jubiläum des BDÜ LV Bayern	Besuch der Autorenlesung von Dr. Eva Krack im Ratskeller München zusammen mit vier Mitgliedern aus unserer RG
April 2008	JMV	SDI München (S-Bahn-Fahrt von vier RGLA-Teilnehmern ab Fröttmaning)
März 2008	Vortrag über Biografie-Erstellung	Herr Duelli hielt uns einen kurzweiligen Vortrag über seine tägliche Arbeit in Sachen Biografieerstellung, wobei es spezifisch auf Sprache, Menschen, deren Erlebnisse und deren lokale Aufenthalte ankommt.
Januar 2008	Neujahrsempfang	Drei Mitglieder unserer RG nahmen am 3. Neujahrsempfang des BDÜ Bayern im Pschorr-Bräu in München teil. Vortrag von Wolf Baur über die Zukunft des Übersetzens als Auftakt zur Konferenz 2009
Dezember 2007	Weihnachtsessen	Restaurant Vincenzo mit einem Mehrgänge-Menü
Juli 2007	Freilicht-Theaterraufführung in englischer Sprache	„A Midsummer Night's Dream“ - Gastspiel der TNT Theatre Britain auf Schloss Peuerbach/ Ergoldsbach
Juni 2007	Besuch von der RG Rosenheim in Landshut	Musikalische und szenische Führung durch die Stadtresidenz; Besuch der Burg Trausnitz und der Martinskirche; Vortrag zur neuen deutschen Rechtschreibung von Marion Solowski
Januar 2007	Presseartikel in der	„Bald neue Hochschule für Sprachen“

	Landshuter Zeitung	(Bezug: BDÜ-Neujahrsempfang)
Dezember 2006	Weihnachtsessen	Regensburger Hof
Oktober 2006	Presseartikel in der Landshuter Zeitung	„Mehr Erfolg mit deutscher Sprache“ - VDS-Einladung: Hinweis auf Anglizismen bzw. Denglisch
September 2006	Presseartikel in der Landshuter Zeitung	„Ehrenamtlich helfen macht Spaß“ Leserbrief von M. Hesse-Hujber
September 2006	Internet-Auftritt der RGLA	Die bestehende Webseite wurde entsprechend dem Werbefaltblatt überarbeitet, was bei anderen BDÜ-Regionalgruppen viel anerkennende Beachtung fand und deren Bedarf weckte.
Ende Juni 2006	Besuch der RGLA in Rosenheim	Chiemsee-Dampferfahrt zur Fraueninsel mit anschließendem Meinungsaustausch sowie Kontaktpflege
Mitte Juni 2006	Redaktionsbesuch und Presseartikel in der Landshuter Zeitung -	Einladung zum Interview Martina Hesse-Hujber und Bernadette Tutsch mit anschließender Veröffentlichung „Keine Arbeit von der Stange“
25.04.2006	Theaterbesuch	„Educating Rita“ - Vorstellung der American Drama Group im Stadttheater Landshut
März 2006	Presseartikel in der Landshuter Zeitung	„Dolmetscher trafen sich zur Weiterbildung“ - Bezug: Vortrag des Verein Deutsche Sprache
Februar 2006	Flyer	Der neue Flyer ist fertig gestellt und enthält alle neuen Mitglieder.
14.02.2006	Vortrag und Presseartikel	Frau Schönberger vom Verein Deutsche Sprache hält einen kurzweiligen Vortrag über die zunehmende Anglizifizierung der deutschen Sprache. Hierzu ist ein BDÜ-VDS-Presseartikel in der Landshuter Zeitung erschienen.
Januar 2006	Neujahrsempfang	Vier Mitglieder unserer RG folgten der Einladung des BDÜ-Landesvorstands zum 1. Neujahrsempfang in das Bamberger Haus im Luitpoldpark in München. Es war eine großartige „Zeremonie“ mit vielen bekannten Persönlichkeiten aus dem öffentlichen Leben
17.7.2005	Besuch von der RG Rosenheim in Landshut	Wir hatten anlässlich der Landshuter Hochzeit eingeladen: Mittagessen - Hochzeitszug - mittelalterliches Treiben - Lagerleben auf der Grieserwiese. Im Bayern-Info 2005/3 erschien dazu ein Bericht mit Foto.

14.6.2005	Fortbildung und Vortrag	Rechtsanwalt und Verteidiger Spilger referierte über die Zusammenarbeit zwischen Gericht/Rechtsanwälten und Übersetzern/Dolmetschern mit Fallbeispielen von Problemen, die beim Dolmetschen vor Gericht entstehen können.
April 2005	Theaterbesuch	„King Lear“ - Englisches Theaterstück der American Drama Group im Stadttheater Landshut
Januar 2005	BDÜ-RGLA-Treffen	Die Regionalgruppe trifft sich in neuer Umgebung, d. h. im Börsencafé in der Altstadt. Hier haben wir einen abgeschlossenen Nebenraum, wo wir uns ungestört unterhalten können. Es wird von da an regelmäßig Protokoll geführt, so dass alle Mitglieder der RG und des Verbandes stets informiert werden.
Sep. 2004	Theaterbesuch	„An Inspector Calls“ - Englisches Theaterstück der American Drama Group im Stadttheater Landshut
24.06.2004	Besuch der RGLA in Rosenheim	Die RG Rosenheim feierte ihr 10-jähriges Bestehen. Anregende Diskussionen mit einem Staatsanwalt und einem Beamten des Bundesgrenzschutzes über die Vorstellung der Zusammenarbeit mit Übersetzern/Dolmetschern.
3. Juni 2004	Presseartikel in der Landshuter Zeitung	„Übersetzer mit neuer Leiterin“ = Amtsübergabe von Birgit Pleier an Bernadette Tutsch
1. April 2004	Neue Leitung für die BDÜ RG Landshut	Birgit Pleier übergibt nach 10-jähriger RG-Leitung diese an Bernadette Tutsch
31.01./01.02.2004	Fortbildung: Trados-Seminar	Trados-Seminar in den Räumen der Fa. BWS in Landshut; Referent: Uwe Reinke
19.09.2003	Jubiläumsveranstaltung	10-jähriges Jubiläum der RG Landshut, das die RG Rosenheim in Landshut mitgefeiert hat: Stadtführung, Vortrag von der Leiterin des Landshuter Standesamts, Hermine Rieder, über die Zusammenarbeit zwischen Übersetzern/Dolmetschern und Behörden - Abendessen im gewölbten Keller des Restaurants Ainmiller.
05.04.2003	Besuch der RG Landshut in Hof	Sieben Mitglieder unserer RG trafen sich mit der dortigen BDÜ-Regionalgruppe.

22.03.2003	Fortbildung: Professionelles Arbeiten mit Winword“	Workshop „Professionelles Arbeiten mit Winword“ in den Räumen der Fa. BWS in Landshut; Referent: Klaus Kurre (11 Teilnehmer)
16.03.2002	Fortbildung: Internet	Internet-Seminar (Websuche, etc.) in den Räumen der Fa. BWS in Landshut; Referenten: David Walker und Arnfrid Schloffer (12 Teilnehmer)
10.01.2002	BGLA-Treffen	Treffen der Regionalgruppe im Büro von der Regionalleiterin Birgit Pleier; Besprechung über die Euro-Einführung bzw. -Umstellung, neue Abrechnungsmodi etc.
September 2001	Flyer-Erstellung	Die Regionalgruppe Landshut erstellt einen ersten gemeinsamen Flyer, der vom BDÜ-Landesverband finanziell unterstützt wird.
14.12.2000	Treffen	Christkindlmarkt-Besuch mit anschließendem Weihnachtsessen im Stammlokal „Zum Ainmiller“
2000	Internetauftritt bzw. Homepage-Erstellung	Die Regionalgruppe erarbeitet eine erste gemeinsame Homepage, die unter ( <a href="http://www.bdue.de/bgla">www.bdue.de/bgla</a> )- jetzt: <a href="http://www.rgla.by.bdue.de">www.rgla.by.bdue.de</a> zu erreichen ist.
seit Juli 2000	Treffen	Lokal- und Terminwechsel, Treffpunkt alle vier Wochen donnerstags im Restaurant „Zum Ainmiller“
22.03.1998	Fortbildung: BDÜ-Mailbox	BDÜ-Mailbox-Seminar in Landshut in den Räumen der Fa. BWS unter der Leitung von Herrn Morhart
seit Juni 1996	Treffen	Erneuter Lokalwechsel; die Regionalgruppe trifft sich ab jetzt einmal im Monat mittwochs im Gasthaus „Zur Schleuse“
17.07.1995	Fortbildung: Versicherungen	Erneuter Informationsabend zum Thema Versicherungen (Referent: Herr Denzer)
18.04.1995	Fortbildung: Versicherungen	Informationsabend zum Thema Versicherungen (Referent: Manfred Vogel)
ab April 1995	Treffen	Lokalwechsel, jetzt im „Zollhaus“
22.03.1995	Veranstaltung	Die erste größere Veranstaltung im Landshuter Hof : Einladung beeidigter Übersetzer im Staatsanzeiger; Vortrag von David Walker über die "Zusammenarbeit zwischen Übersetzern", Heinz Dreier (damals Vorsitzender des LV Bayern) nimmt ebenfalls an der Veranstaltung teil;

		nach dieser gut besuchten Veranstaltung gab es einen Mitgliederzuwachs der Regionalgruppe
15.11.1993	Fortbildung: Modem-Schulung	Mitglieder der Regionalgruppe Landshut nehmen an der Fortbildungsveranstaltung der Regionalgruppe Regensburg teil: Modem-Schulung von Herrn Morhart
09.11.1993	Treffen	Erstes Regionalgruppentreffen in Landshut im „Café Himmel“ - zunächst einmal monatlich – Leitung: Birgit Pleier
14.10.1993	Gründung	Es fand ein erstes Treffen in Landshut in der „Schlosswirtschaft Kronwinkl“ statt, wo ein Beschluss zur Gründung der Regionalgruppe Landshut gefasst wurde.  Gründungsmitglieder: M. Hesse-Hujber, B. Pleier, B. Premovic-Märkl, St.Tiller, G. Versbach, E. Bierler, M. und N. Koschyk, David Walker